

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

I. Структура курсовой работы

Курсовая работа должна иметь следующую структуру:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Введение
4. Основная часть
5. Заключение
6. Список использованной литературы
7. Приложение (при необходимости)
8. Презентация (6-10 слайдов)

В ВВЕДЕНИИ формулируются:

- предмет и объект исследования;
- актуальность и новизна темы;
- цель и задачи работы;
- методы исследования;
- теоретическая и практическая значимость работы.

Основная (исследовательская) часть работы составляет 70-80% текста. Она состоит из двух-трех глав, разбивающихся, в свою очередь, на параграфы.

Первая глава носит общетеоретический характер. В ней излагается сущность проблемы, рассматриваются различные подходы к решению, дается их оценка, обосновываются и излагаются собственные позиции.

Вторая глава носит аналитический характер и является одной из собственно исследовательских глав. В ней дается анализ изучаемой проблемы, подробная характеристика объекта и описание процедуры исследования. Сюда же могут включаться классификации, требующие тщательного анализа языкового материала.

Последовательность расположения глав и параграфов должна отражать логику развития темы: от общего к частному, от рассуждений к выводам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ – это подведение итогов проделанной работы в целом, обобщение в широком смысле, включающее не только констатацию научного и практического значения исследования, но и характеристику исследовательских перспектив.

Заключение оформляется не в виде пунктов, а в виде связанного текста, разделенного на абзацы в соответствии с содержанием работы.

В ПРИЛОЖЕНИИ целесообразно выносить схемы, таблицы и другие материалы, которые при включении в основную часть загромождают текст и нарушают логическую целостность курсовой работы.

Каждая глава, независимо от ее характера (теоретическая или исследовательская), должна завершаться выводами. Обычно выводы формулируются в виде пунктов, снабженных порядковыми номерами. Формулировка является произвольной, однако лучше, если автор следует какому-либо единому синтаксическому образцу. Можно формулировать выводы в номинативной или предикативной форме (второе предпочтительнее), но не в той и другой попеременно. Нежелательно, например, следующее некорректное построение пунктов:

1. Высказывания такого-то типа подразделяются на имплицитные и эксплицитные.
2. Способность высказываний такого-то типа к передаче имплицитных значений.

Не следует включать в выводы самоочевидные или общеизвестные положения, даже если рассуждению на эту тему посвящена значительная часть главы: "Морфема - это мельчайшая линейная значащая единица, имеющая звуковое выражение". Нельзя приводить в качестве выводов бездоказательные положения типа: "Наиболее употребительной является такая-то конструкция". **(Чтобы судить о преимущественной**

употребительности той или иной конструкции, необходимо проводить количественный анализ, то есть привести статистические данные.)

Выводы не должны содержать цитат, ссылок, языковых примеров, аргументов и рассуждений (все это приводилось в главе). Вывод содержит только итог проведенного анализа и должен быть предельно кратким и точным. Пунктов не должно быть слишком много, обычное их количество для студенческой работы - от трех до шести.

В некоторых работах выводами завершается каждый параграф. В этом нет необходимости: в любом случае их придется повторить по завершении главы. В конце параграфа можно кратко подвести итог: "Итак, видим, что данные конструкции ...".

II. Общие положения по оформлению:

A. Параметры редактирования:

Текст всех материалов, входящих в курсовую работу должен быть набран на компьютере в редакторе Word на одной стороне стандартного листа белой бумаги, формата А4.

Объем работы – 35-40 печатных листов.

Шрифт- Times New Roman.

Размер шрифта – 14.

Междустрочный интервал – двойной.

Абзацный отступ – 1.25.

Поля: левое – 20 мм, верхнее – 20 мм, правое – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Поля на титульном листе: левое – 30 мм, верхнее – 20 мм, правое – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Текст на иностранном языке должен быть набран курсивом без кавычек!

Введение, каждую главу, заключение и список использованной литературы следует писать с нового листа. (Данное положение не относится к параграфам.)

Курсовая работа должна быть переплетена.

Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные при оформлении работы, должны быть исправлены до защиты курсовой работы.

Названия глав, слова ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ следует располагать в середине строки, без кавычек, без точки в конце и печатать заглавными буквами, не подчеркивая и отделяя от текста двумя междустрочными интервалами.

Текст каждого параграфа также отделяется от названия последующего параграфа двумя междустрочными интервалами.

Например:

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА

#####(пустая строка)

1.1. Понятие адекватности перевода

[Текст]

#####(пустая строка)

1.2. Понятие эквивалентности

[Текст]

РАЗМЕР ПАРАГРАФА ДОЛЖЕН БЫТЬ НЕ МЕНЕЕ 8 СТРАНИЦ.

Недопустимо:

- структурное дробление (т.е. не должны присутствовать подпункты). Например: 2.2.1.;
- выделение по тексту курсивом (кроме текста на иностранном языке) или подчеркнутым шрифтом или шрифтом другого вида и размера, чем шрифт основного текста.
- оформление списка с помощью каких-либо символов (разрешаются только буквы и цифры)

В. Нумерация страниц и глав

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами.

Первой страницей считается титульный лист. На нем номер страницы не ставится.

Нумерация начинается со страницы "Содержание". (т.е. страница 2).

Номер страницы проставляется в середине страницы наверху без точки в конце.

Приложения помещаются в конце курсовой работы после списка использованной литературы. На отдельной странице, которая включается в общую нумерацию страниц, заглавными буквами пишется слово ПРИЛОЖЕНИЯ в правом верхнем углу. За этой страницей размещаются приложения.

Главы нумеруются арабскими цифрами. Параграфы, пункты и подпункты (кроме введения, заключения, списка использованной литературы и приложений) нумеруются арабскими цифрами.

С. Оформление ссылок

При ссылке на произведение после упоминания о нем в тексте курсовой работы проставляют в квадратных скобках номер, под которым он значится в списке использованной литературы.

Например:

А. Б. Евстигнеев [13] и В. Е. Гусев [27] считают, что...

Если ссылаются на определенные страницы документа, ссылку оформляют следующим образом:

В своей книге А. Д. Галанин [20, с. 29] писал: ".....".

В ссылке на многотомное издание пишут также и номер тома.

Например: [18., т. 1, с. 75].

Если заимствуется идея, общая для разных работ одного или нескольких авторов, то в скобках указывают только номера этих работ.

Например:

Ряд авторов [59, 67, 82] считают, что:

Если в тексте курсовой работы дается перевод, необходимо указывать автора перевода. Например, (перев. Маршака С. Я.) или (перев. автора), если перевод выполнен автором дипломной работы.

Д. Требования к оформлению списка использованной литературы

Весь библиографический список должен быть сгруппирован по алфавиту авторов и названий книг (если автор не указан); работы одного автора располагаются в алфавитном порядке заглавий. Все описания должны быть охвачены единой нумерацией, чтобы нормально действовала целостная система ссылок. Внешняя композиция списка обусловлена необходимостью выделить следующие классы документов:

1. Законодательные материалы и другие правовые акты.
2. Перечень отечественной литературы
 - книги и статьи, составляющие источниковедческую базу исследования
 - тексты анализируемых произведений
 - периодические издания.
3. Перечень зарубежной литературы (в порядке, определенном в п.2.)
4. Словари и энциклопедии.

5. Электронные ресурсы.

При оформлении библиографического списка следует руководствоваться правилами библиографического оформления всех видов печатных изданий:

ПРИМЕРЫ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДОКУМЕНТОВ В СПИСКАХ ЛИТЕРАТУРЫ

Книги одного автора

Азнаурова, Э. С. Прагматика художественного слова / Э. С. Азнаурова. – Ташкент: ФАН, 1988. – 119 с. – Текст: непосредственный.

Lutzeier, P. R. Lexikologie : ein Arbeitsbuch / P. R. Lutzeier. – Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1955. – 167 S. – Текст: непосредственный.

Книги, имеющие двух или трех авторов

Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с. – Текст: непосредственный.

Домашнев, А. И. Интерпретация художественного текста / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – Москва: Просвещение, 1983. – 192 с. – Текст: непосредственный.

Книги, имеющие четырех авторов

Язык специальности. Русский язык для студентов-иностранцев (гуманитарное направление подготовки): учебное пособие / [А. П. Алексеева, И. Н. Анисимова, И. Н. Бакина, О. А. Петрова ; ответственный редактор О. А. Петрова]. – Чебоксары: Издательство Чувашского университета, 2015. – 293 с. – Текст: непосредственный.

Книги, имеющие пять и более авторов

Практический курс английского языка: 4 курс: учебник / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, Г. В. Аксенова-Пашковская [и др.]; под редакцией В. Д. Аракина. – Москва: Владос, 2010. – 351 с. – Текст: непосредственный.

Диссертации, авторефераты

Карташова, А. В. Особенности когнитивной метафоры в различных коммуникативных культурах (сопоставительный анализ на материале научных текстов русского и английского языков): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Карташова Антонина Владимировна. – Томск, 2013. – 257 с. – Текст: непосредственный.

Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Бабушкин Анатолий Павлович. – Воронеж, 1998. – 41 с. – Текст: непосредственный.

Словари и справочная литература

Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. – Текст: непосредственный.

Словарь русского языка: в 4 томах / АН СССР, Институт русского языка; под редакцией А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1981. – Текст: непосредственный.

Словарь русского языка. В 4 томах. Том 1: А – Й / АН СССР, Институт русского языка; под редакцией А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1981. – 696 с. – Текст: непосредственный.

Duden Deutsches Universalwörterbuch / Herausgeber und Bearbeiten vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S. – Текст: непосредственный.

Журнальная статья

Баранов, А. И. Постулаты когнитивной семантики / А. И. Баранов, Д. О. Добровольский. – Текст: непосредственный // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1997. – Т. 56, № 1. – С. 11–21.

Статья из сборника

Федорова, Н. А. Оценка пунктуационной грамотности: (на материале развернутых ответов участников репетиционного экзамена по русскому языку) / Н. А. Федорова. – Текст: непосредственный // Ашмаринские чтения: сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2019. – С. 56–58.

Статья из многотомного издания

Подшивалова, Е. А. Литературная эпоха в творческом отражении О. Хлебникова и В. Болтышева / Е. А. Подшивалова. – Текст: непосредственный // Литература Урала: история и современность: сборник статей. – Екатеринбург, 2008. – Вып. 4: Локальные тексты и типы региональных нарративов. – С. 204–213.

Аудио- и видеоиздания

Лермонтов, М. Ю. Герой нашего времени: роман: аудиокнига / М. Ю. Лермонтов ; читает И. Басов. – Москва: Звуковая книга, 2007. – 1 CD-ROM. – Загл. с титул. экрана. – Формат записи: MP3. – Устная речь: аудио.

Иваново детство: художественный фильм по мотивам рассказа В. Богомолова «Иван» / автор сценария: В. Богомолов, М. Папава; режиссер-постановщик А. Тарковский; киностудия «Мосфильм». – Москва: Кино-видео-объединение «Крупный план», 2007. – 1 DVD-ROM. – Загл. с титул. экрана. – Изображение: видео.

Статья с сайта в сети Интернет

Макуортер, Дж. Английский – ненормальный язык / Джон Макуортер. – Текст: электронный // ИноСМИ.RU: [сайт]. – URL: <https://inosmi.ru/science/20210328/249435084.html> (дата обращения: 07.04.2021).

McWhorter, J. English is not normal / John McWhorter. – Текст: электронный // Aeon: [электронный журнал]. – URL: <https://aeon.co/essays/why-is-english-so-weirdly-different-from-other-languages> (дата обращения: 07.04.2021).

Компьютерная игра с сайта в сети Интернет

Властелин: видеоигра. – Изображение: видео // Mass Effect Wiki: [сайт]. – URL: <https://masseffect.fandom.com/ru/wiki/Властелин> (дата обращения: 07.04.2021).

Кинофильм с сайта в сети Интернет

Побег из Шоушенка: художественный фильм / авторы сценария: Ф. Дарабонт, С. Кинг; режиссер Ф. Дарабонт; кинокомпании Warner Bros, Columbia Pictures, Castle Rock Entertainment. – Изображение: видео // КиноПоиск: [сайт]. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/326/> (дата обращения: 07.04.2021).

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОБЩАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НАУЧНОГО ТЕКСТА	6
1.1. Требования, предъявляемые к оформлению публикации за рубежом	15
1.2. Требования, предъявляемые к переводчику при переводе научного текста	24
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ СТАТЬИ	32
2.1. Лексико-грамматические трудности перевода научной статьи при подготовке к публикации	32
2.2. Синтаксические вопросы перевода русской научной статьи на английский язык	48
ГЛАВА 3. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	78
ПРИЛОЖЕНИЯ	81